

Министерство  
Образования  
Российской  
Федерации

Научно-  
Методический  
Совет по  
Иностранному  
Языкам

Государственный  
Университет –  
Высшая школа  
экономики

# ДИСКУССИОННЫЙ КЛУБ **FLT**

Современные  
тенденции  
и опыт  
профессионалов

---

Выпуск 7

**Современные  
проблемы лингвистики,  
теории и практики  
преподавания ИЯ**

Сборник  
научных статей

Под редакцией  
Ю.Б. Кузьменковой

МАКС Пресс

---

Москва, 2009



Министерство  
Образования  
Российской  
Федерации

Научно-  
Методический  
Совет по  
Иностранному  
Языку

Государственный  
Университет –  
Высшая школа  
экономики

# ДИСКУССИОННЫЙ КЛУБ EJT

Современные  
тенденции  
и опыт  
профессионалов

---

Выпуск 7

## Современные проблемы лингвистики, теории и практики преподавания ИЯ

Сборник  
научных статей

Под редакцией  
Ю.Б. Кузьменковой

МАКС Пресс

---

Москва, 2009



**Современные проблемы лингвистики, теории и практики преподавания ИЯ: Сборник научных статей/ Под ред. Ю.Б.Кузьменковой. – М.: МАКС Пресс, 2009. – 436 с. (Серия: Дискуссионный клуб FLT: современные тенденции и опыт профессионалов. Вып. 7.)**  
ISBN 978-5-317-02621-9

Данный сборник, подготовленный в честь 20-летия НМС по иностранному языкам, включает статьи научно-практической направленности. В состав авторов входят как профессионалы, известные в своей сфере, так и начинающие ученые – представители целого ряда ведущих российский вузов. Тематика сборника охватывает широкий круг современных проблем лингвистики, теории и практики преподавания ИЯ и отражает разностороннюю деятельность НМС, что может представлять интерес как для преподавателей, так и для изучающих иностранный язык и пользующихся им в своей деятельности.  
УДК 811  
ББК 81.2-9

*Научное издание*

Серия «Дискуссионный клуб FLT:  
Современные тенденции и опыт профессионалов»  
Выпуск 7

### **Современные проблемы лингвистики, теории и практики преподавания ИЯ**

*Оформление серии: А.М. Павлов  
Компьютерная верстка: М.А. Комарова*

Издательство ООО «МАКС Пресс»  
Лицензия ИД N 00510 от 01.12.99 г.  
Подписано к печати 25.11.2008 г.

Формат 60x90 1/16. Усл. печ. л. 27,25. Тираж 500 экз. Заказ 715.

11992, ГСП-2, Москва, Ленинские горы, МГУ им. М.В. Ломоносова,  
2-й учебный корпус, 627 к.  
Тел. 939-3890, 939-3891. Тел./Факс 939-3891.

## **От редактора**

*Дорогим юбилярам посвящается*

### **Праздник профессии – праздник в кубе!**

Тематика Всероссийского научно-практического семинара «Современные проблемы лингвистики, теории и практики преподавания ИЯ», проведенного 12 декабря 2008 г. под эгидой НМС по ИЯ Минобрнауки РФ на базе ГУ-ВШЭ, вызвала живой отклик как со стороны профессионалов, известных в своей сфере, так и со стороны начинающих ученых: среди ста с лишним его участников – представители Москвы, Санкт-Петербурга, Архангельска, Калининграда, Коломны, Ярославля, Орла, Арзамаса, Саранска, Нижнего Новгорода, Самары, Тольятти, Ульяновска, Саратова, Тамбова, Ростова-на-Дону, Екатеринбургa, Перми, Тюмени, Томска, Челябинска.

Что же подвигло занятых людей (две трети авторов настоящего сборника – профессора и доценты, заведующие различными кафедрами, отделениями, научными центрами) изложить свое видение современных проблем и возможных перспектив развития языкового образования, поделиться опытом или просто поразмышлять о «наблевшем»? Думается, не последнюю роль сыграло то обстоятельство, что в нынешнем году наше профессиональное сообщество отмечает целый ряд юбилеев, а юбилей, как известно, всегда располагает к подведению итогов и прорисовке перспектив. Только что мы праздновали 20-летие факультета иностранных языков и регионоведения МГУ, бесценному декану которого, проф. С.Г. Тер-Минасовой, недавно исполнилось 70 лет.

Теперь же пришло время отметить еще три; прежде всего, – двадцатую годовщину создания Научно-методического совета по иностранным языкам Минобрнауки РФ и вышеупомянутый «живой отклик» как нельзя лучше дает оценку его работы, свидетельствует о признании важности и правильности выбранной им стратегической линии. Все эти годы главы «стратегом» НМС является Светлана Григорьевна, с именем которой Совет, во многом, и ассоциируется, поскольку дела НМС всегда были и остаются неотъемлемой частью ее вот уже полувековой – опять



## ОГЛАВЛЕНИЕ

От редактора .....	3
<b>Раздел 1. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ РАЗВИТИЯ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ</b> .....	5
Вербицкая М.В. Роль НМС по иностранным языкам Минобрнауки РФ в развитии иноязычного образования в России .....	5
Тер-Минасова С.Г. Проблемы повышения качества преподавания иностранных языков как средства общения между профессионалами .....	9
Никитаев С.Н. Роль и место иностранных языков в системе подготовки специалиста ВПО: проблемы и перспективы .....	15
Сушкова В.Н. Проблема непрерывности филологического образования .....	19
Алмазова Н.И., Аколова М.А. Подходы к иноязычному образованию в неязыковом вузе на современном этапе .....	25
Кольхалова О.А. Роль языка в культурном и социальном контексте .....	35
Сафроненко О.И. Языковая подготовка в системе высшего образования как историко-педагогический и культурно-образовательный феномен .....	43
Кулинич М. А. Эволюция учебника английского языка и ее связь со сменой лингвистической парадигмы .....	50
Жильцова Т.Н. Реформирование преподавания иностранных языков в средних школах Великобритании во второй половине XX в. ....	56
Гураль С.К. Обучение языку как коммуникативной самоорганизующейся системе .....	62
Каменева Н.А. Семантические проблемы компьютерной лингвистики .....	67
Чулкина Н.Л. «Образ языка» и «образ мира» (языковая картина мира): соотношение понятий .....	73
<b>Раздел 2. МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ, ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ИЯ</b> .....	79
Гуревич Т.М. К вопросу о содержании курса «Мир изучаемого языка. Япония» .....	79
Хромов С.С. Еще раз об универсалиях и типологии интонации в языках различных морфологических типов .....	86
Вишнякова О.Д. Universal Religious Concepts' and the Problem of their Verbal Representation in English .....	91
Мурадова Л.А. Фразеологические единицы с компонентом-теонимом во французском языке (на материале теонимов, обозначающих представителей духовенства) .....	97
Мнацаканьян А.Н. Фразеосемантика эмлатии личности .....	103
Хунтхужева И.Х. Фразеологизмы с семантическим компонентом <i>уши</i> и степень их эквивалентности в парадигме межкультурной коммуникации .....	107

## Оглавление

Вербицкая М.В., Гусева А.А. Различия в фоновых знаниях отправителя и реципиента сообщения как источник энтропии при переводе интертекстуальных элементов в художественном тексте .....	112
Егорова О.А. Национальная специфика традиционных формул в русских и английских сказках .....	118
Полянская М.А. Воссоздание ономаσιологического портрета народа на основе паремиологических единиц, включающих этнонимы .....	128
Карань И.С. К вопросу о национальном характере как ключевом аспекте лингвострановедческой подготовке в высшей школе .....	135
Богданова Л.И. Россия и русские со страниц учебных пособий по РКИ .....	142
Ларина Т.В. Обучение английскому стилю коммуникации .....	148
Белоус Н.А. Коммуникативная структура конфликтного дискурса .....	157
Чупрына О.Г. О политической корректности, эвфемизмах и табу .....	164
Беспалова Н.В. Представление о времени в контексте межкультурной коммуникации .....	168
<b>Раздел 3. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИЯ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ: ОСОБЕННОСТИ И ПОДХОДЫ</b> .....	178
Лысакова И.П. О «вечном» в методике преподавания языков .....	178
Барановская Т.А. Принципы обучения иностранному языку .....	183
Обдалова О.А., Соболева А.В. Особенности устно-речевого общения в контексте коммуникативно-ориентированного обучения иностранным языкам .....	190
Максимова Л.И. Интегративный подход к формированию письменной иноязычной коммуникативной компетенции студентов языковых вузов .....	194
Омельяненко Т.Н. О подготовке переводчиков и преподавателей перевода .....	199
Ткаченко Е.Е. «ИЯ в профессиональной сфере» для специальности «Связи с общественностью»: проблемы и трудности .....	203
Фалькович Ю.В. О повышении русскоязычной компетенции при обучении переводу студентов специальности «Регионоведение» .....	206
Лелека Э.В., Казанцева Н.С. Обучение предпереводческому анализу текста. Громушкина А.В. Роль газеты в обучении английскому языку .....	213
Чичерина Н.В. Медиаграмотность в контексте компетентностного подхода к подготовке специалистов на языковых факультетах .....	220
Шестакова Л.В. К вопросу об использовании «Case Studies» в курсе ESP в неязыковом вузе .....	223
Кузнецова М.Н. Особенности ролевых игр межкультурной направленности .....	228
Новицкая Н.Н. Об опыте использования драматизации при обучении английской просодии и произношению .....	230
<b>Раздел 4. РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ НАУЧНОГО И ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ</b> ...	242
Кузьменкова Ю.Б. An oral presentation: meeting a challenge .....	242
Братцева Е.Ф. Выступать нельзя бояться .....	249



Зайтрина Н.А. Публичное научное выступление как вид профессиональной коммуникации .....	257	Смирнова Е.А. Дидактическая целесообразность применения электронных учебных материалов в курсе дистанционного обучения иностранному языку .....	381
Тузлукова В.И. Научно-педагогический текст в фокусе межкультурной коммуникации .....	264	Биккулова Г.Р. Компьютеризация образовательного процесса обучения ИЯ .....	388
Кучерова Л.Н. Некоторые вопросы работы с текстом в связи с написанием ВКР .....	269	Вьюшкина Е.Г. Формирование информационной грамотности в процессе обучения иностранному языку .....	395
Восканян С.К. The Importance of Essay Writing for Language Students .....	277	Матвеева И.В. О возможностях некоторых ИКТ для организации эффективного общения между преподавателем и студентами .....	398
Клобукова Л.П. Межкультурный аспект обучения иностранных учащихся деловой коммуникации на русском языке .....	281	Жаркова Т.И. Электронное письмо как одно из средств развития межкультурной коммуникации .....	405
Буренина Н.В. Межкультурный аспект делового общения .....	286	Гришков Д.М. Развитие социокультурной наблюдательности посредством использования учебных интернет-ресурсов .....	409
Елизарова Г.В., Куликова А.А. Коммуникативная компетенция менеджера (Методические рекомендации к формированию) .....	289	Романова Н.Ю. Использование на уроках ИЯ интерактивной доски как средства повышения эффективности образовательного процесса .....	414
Анисимова Л.А. К вопросу о планировании профессионально-иноязычной подготовки будущих менеджеров и экономистов .....	298	Чикилева Л.С. Использование Интернет ресурсов в формировании коммуникативной компетенции .....	419
Пахомова О.С. Использование принципов ВЕС при обучении деловой коммуникации .....	301		
Козырева О.А. Межкультурные аспекты рекламы недвижимости в курсе преподавания английского языка для менеджеров .....	307		
Тамбовцева О.Б. Использование классификаций звучащих рекламных текстов в обучении студентов-менеджеров .....	312		
Аветисян Н.Г., Пивоварова Т.Д. Business English: the greater demand, the greater requirements .....	319		
<b>Раздел 5. ПРОБЛЕМЫ МОНИТОРИНГА, КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ ...</b>	<b>324</b>		
Сафонова В.В. Размышления о социокультурной компетенции как объекте диагностики и контроля .....	324		
Соловова Е.Н. Цели введения и преимуществ использования балльно-рейтинговой системы контроля в системе ВПО .....	333		
Махмурян К.С. Основные подходы и требования к составлению тестовых заданий по иностранному языкам .....	339		
Шишова И.Е. Мониторинг развития социальной компетенции школьников на иностранном языке .....	346		
Глушакова С.О., Пермякова Т.М. Опыт диагностического тестирования уровня языковых компетенций студентов ПФ ГУ-ВШЭ .....	354		
Ольшванг И.Ю., Ольшванг О.Ю. Компьютерное тестирование в преподавании иностранных языков в ВУЗе .....	358		
Кожевникова Л.А. Моделирование параметров измерения умений чтения для академических целей .....	364		
Шестоперова Л.А. Some aspects of language testing .....	371		
<b>Раздел 6. ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИЯ .....</b>	<b>378</b>		
Назаренко А.Л. Компьютерно-опосредованные формы обучения иностранному языкам .....	378		



Доминантами исследуемого лексического пласта являются такие, как *teacher* и *faculty*; наблюдается, однако, семантическое разнообразие входящих в него единиц, обозначающих лиц, занимающихся преподавательской деятельностью в высшей школе. Такие лексемы, как: *full-time teacher, part-time teacher, full-time faculty, part-time faculty, full-time member, full-time university teacher work, to employ part-time* характеризуются по семантическому признаку «учебная нагрузка, которую выполняет преподаватель».

Довольно значительное число единиц фиксируют не только должностные обязанности того или иного преподавателя, но и выполняемую им дополнительную внеучебную деятельность, а также некоторые специфические для конкретного вуза признаки:

- 1) преподаватели-стажёры (*graduate assistant, assistant lecturer, institute assistant, graduate teaching assistant, teaching assistant*);
- 2) преподаватели-наставники (*international student advisor, graduate advisor, foreign student advisor, concentration advisors*);
- 3) преподаватели-стипендиаты (*Fellow of the Royal College of Music – FRCSM*), *Fellow of the Royal College of Surgeons – FRCS*), *Fellow of the Royal College of Organists – FRCO*, *Licentiate of the Royal Academy of Music – LRAM*);
- 4) преподаватели-координаторы (*program coordinator, academic staff, departments' program coordinator*).

В составе данного лексического пласта обнаруживается полилексемные единицы, которые фиксируют специализацию и предметы, которые преподает тот или иной работник высшей школы. Структура этих полилексимных единиц весьма разнообразна, например, такие модели сочетаемости, как *сущ. + сущ. (NN)*, *сущ. + предл. + сущ. (NonN, NonN)*, *сущ. + предл. + сущ. + сущ. (NonNN)* и другие (*instructor in teaching methods, masters of methods, teacher educator, science and mathematics lecturer, supervisor on school practice*).

Можно также выделить полилексемные единицы, входящие в состав групп, фиксирующих:

- 1) типы и названия вузов (*college and university faculty, university faculty member, university personnel, Association of University teachers*);
- 2) читаемый курс и этап обучения (*senior faculty member, senior lecturer, undergraduate teaching functions, undergraduate faculty, senior faculty, undergraduate faculty, junior faculty member*);
- 3) опыт и стаж преподавателя (*novice teacher, experienced teacher*).

Весьма интересными, на наш взгляд, как в языковом, так и лингвотерминологическом плане, представляются глагольные словосочетания:

- 1) *глагол + прил. + сущ. (VAN): to award academic credit*, например: *Large institutions offer more diversity and usually have prominent researchers on the faculty*;

2) *глагол + сущ. + сущ. (VNN)*. В этом типе можно выделить 2 подтипа: *глагол + сущ. в общем падеже + сущ.: to give students the opportunity* и *глагол + сущ. в притяжательном падеже + сущ.: to invite students' viewpoint*, например: *We also urge that all colleges have a grant program for faculty research*;

3) *глагол + аббревиатура + сущ. (VAbbrN)*: *to take EFL test*, например: *Some colleges award credit or advanced placement to students who have completed an IB program*.

Разнообразие лексических единиц свидетельствует о том, что для данного пласта современного английского языка характерна не только культурно-обусловленная, но и специфическая для современных образовательных процессов культурно-значимая информация, отражающая современные социальные и культурные факторы развития мирового образования. Обращение к научно-педагогической статье как к информационному сообщению и одной из форм научно-педагогического результата (1), позволяет по-новому взглянуть на уникальную специфику этого вида текста в рамках обучения языку и межкультурной коммуникации, которая, в первую очередь, заключается в накоплении и трансляции научно-педагогического знания в различных лингвистических и социокультурных континуумах.

#### Литература

1. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек – Текст – Семисфера – История. – М., 1996.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., Слово, 2000.
3. Филоненко Т.А. Жанрово-стилистические характеристики английского научного методического дискурса. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Самара, 2005.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. – М., 1980.
5. Володина М.Н. Теория терминологической номинации. – М.: МГУ, 1997.

#### Л.Н. Кучерова

##### Некоторые вопросы работы с текстом в связи с написанием ВКР

Обучение письменной речи на АЯ на старших курсах ГУ-ВШЭ имеет целью написание и защиту выпускной квалификационной работы (ВКР), которая представляет собой краткое описание того, что планируется исследо-



вать в рамках дипломного проекта и называется *a project proposal*. Структура работы по ряду требований, принятых в Великобритании (к содержанию проекта, использованию материала источников, организации и качеству языка), напоминает структуру введения к кандидатской диссертации (1:5).

Написание ВКР и подготовка дипломного проекта включают в себя сбор и обработку информации письменных источников как на русском, так и на английском языках. Работа с текстом предполагает навыки анализа и обобщения материала, оценки информации, формулировки целей и выводов исследования в письменном виде. Для студентов филологических специальностей это не всегда простая задача, особенно если речь идет о написании научного текста на АЯ. Необходимы сведения, хотя бы в общем виде, об особенностях функциональных стилей, в частности, стиля научной и технической литературы, о принципах распределения информации и нагрузке в предложениях развернутого и сжатого текста, о лингвистической модальности и ее видах.

Вопрос о распределении информации в предложении неразрывно связан с вопросом о его членении. Различаются два вида членения предложения — соответственно двум уровням выражаемой в нем мысли (суждения) — *синтаксический*, соотносимый со структурной суждения как пропозициональной функции (2: 146), и *логико-грамматический*, соответствующий его субъектно-предикатной структуре. Эти два вида членения отражают разные стороны единого процесса и, взаимопроникая, не существуют отдельно друг от друга. Структура предложения как пропозициональной функции (aRb — «реляционная структура») отражает характер объективных связей в действительности. Его субъектно-предикатная структура (S-P) фиксирует ход, направленность познавательного процесса (3: 36). Из двух отражаемых в предложении структур суждения статический характер имеет реляционная структура. В анализе актуального предложения (в речи) решающее значение приобретает логический порядок слов, поскольку язык воплощает мысль в ее движении. И хотя синтаксический порядок слов может не совпадать с порядком появления идей, но ход мысли во всех языках совпадает с порядком слов (4).

В русском и английском языках распределение информации (логический порядок слов) различно и зависит от типа речи и строя этих языков, их принадлежности к разным языковым группам. Установлено, что «чем больше активных смыслоформирующих интонационных возможностей имеет устная речь, тем строже подача основной информации и вспомогательной информации в письменной речи (например, русский, синтетический язык) и наоборот: чем меньше этих возможностей у интонации в устной речи (фиксированный порядок слов), тем меньше расхождение в подаче информации в устной и письменной речи (например, английский, аналитический язык)» (4: 65). В научной и технической литературе из двух

типов речи ведущим типом является письменная речь, устный тип речи является производным от письменного типа, а не наоборот (там же). Это объясняет важность вопроса о принципах распределения информации в письменной речи при написании научной работы, как на русском, так и на английском языке. В русской письменной речи, (особенно в функциональном стиле научной и технической литературы), информация распределяется от «данного» к «новому», от «темы» к « реме», от вспомогательной информации (ВИ) до сказуемого к основной информации (ОИ) после сказуемого, от логико-грамматического субъекта (S) к логико-грамматическому предикату (P). Такой принцип распределения информации в предложении называется «линейным». В английской письменной речи принцип распределения информации может быть как линейным — от ВИ к ОИ (S — P), так и антилинейным — от ОИ к ВИ (P — S). И эта антилинейность (подлежащее до сказуемого передает основную информацию в предложении) считается «нормативным явлением ... поскольку отличается устойчивостью и широкой употребительностью» (5: 2), например:

This idea (ВИ) worked ОИ). — Это положение (ВИ) себя оправдало (ОИ) — линейное распределение.

Considerable literature (ОИ) has been published (ВИ) on the subject (ВИ). — По этому вопросу (ВИ) опубликовано (ВИ) значительное количество работ (ОИ) — антилинейное распределение.

Частота использования конструкций с препозитивным (перед сказуемым) подлежащим, передающим ОИ в предложении, определяется спецификой составляющих данный функциональный стиль жанров и зависит от степени обобщения информации в тексте. Чем выше степень обобщения и абстрагирования, тем чаще встречаются в произведении конструкции с «сильным» подлежащим, так называемый «третий порядок слов». По данным Л.А. Хлабутиной доля «третьего порядка слов» в корпусе научной статьи составляет 16,2%, (в обзорных статьях — до 41,7%), во введении — 20%, в заключении — 27,5%, в рефератах — 24,6%, в аннотациях может достигать 100% (там же).

В связи с этим в процессе подготовки к написанию ВКР одним из видов тренировочных заданий могло бы стать написание структурных частей работы (аннотации, введения, обзора литературы и т.д.) сначала на русском, затем на АЯ. Это позволило бы студентам более осознанно строить как русские, так и английские научные тексты. При этом, «...если при написании в русском тексте ощущается отсутствие жесткой логики изложения мысли, необходимо проверить, соблюден ли в предложении информации логико-грамматический принцип распределения основной и вспомогательной информации в русской письменной речи, и внести в изложение соответствующие коррективы, по принципу: то, что информационно важнее, должно быть помещено в конец предложения» (6: 15–16).



При переводе на АЯ основное рабочее правило следующее: два предложения различных языков, передающие одну и ту же мысль, на логико-грамматическом уровне будут иметь одну и ту же структуру; при этом на синтаксическом уровне членение и маркирование языковыми средствами компонентов этой структуры в них может быть различным (7: 25-28), например:

Engineering (ВИ) was provided (ВИ) by Shin Etsu (ОИ). — Проектирование (ВИ) осуществила (ВИ) фирма «Шин Эцу» (ОИ).

Основная и вспомогательная информация в этих предложениях передается одними и теми же словами (лексическими и логико-грамматическими эквивалентами): *engineering* — «проектирование», *was provided* — «осуществила», *by Shin Etsu* — «фирма «Шин Эцу»». На синтаксическом уровне в английском предложении *engineering* — подлежащее, *by Shin Etsu* — дополнение, а в русском эквиваленте «проектирование» — дополнение, а «фирма «Шин Эцу»» — подлежащее.

Английское подлежащее является сильным, если: 1) у него отсутствует тематическая связь с предыдущим контекстом; 2) дополнение не образует комплекс с ослабленным глаголом и вводит тематический контекст; 3) обстоятельство не образует комплекс с ослабленным сказуемым и вводит обстоятельственный контекст (4: 80). Первое условие можно проиллюстрировать следующим примером:

A function to estimate the complexity of the curve (ОИ) is proposed (ВИ). — Предлагается (ВИ) функция, оценивающая сложность фрагментов кривой (ОИ).

Неопределенный артикль подлежащего *a function* указывает в предложении на отсутствие тематической связи его с предыдущим контекстом. С помощью этой модели информация первостепенной важности сразу попадает в центр внимания читающего. Относительно условия 2) ср.:

Fig. 9 (ОИ) shows (ВИ) such a resonator (ВИ). — Такой резонатор (ВИ) изображен (ВИ) на рис. 9 (ОИ).

This experiment (ВИ) asks (ВИ) for rigid conditions (ОИ). — Этот опыт (ВИ) требует (ВИ) жестких условий (ОИ).

В первом предложении «слабое» дополнение, передающее вспомогательную информацию в предложении, не образует комплекс с ослабленным глаголом-сказуемым, а вводит тематический контекст. Слова, входящие тематический контекст, обеспечивают развитие основной информации предыдущего контекста, вводя ее в предложение в ослабленном виде. Именно поэтому они часто бывают выражены личным или указательным местоимением, существительным с определенным артиклем, или

указательным местоимением (в данном случае *such a resonator*), часто в функции дополнения до сказуемого или после него (6: 6-7). Во втором предложении тематический контекст вводится слабым подлежащим, (что подтверждается в нем наличием указ. мест. *this*), а сильное дополнение *for rigid conditions* образует комплекс с ослабленным сказуемым *asks*. Проиллюстрируем условие 3):

Many small memories, called scratch pads, operating at the speed of the logic circuitry (ОИ) can be built economically (ВИ) into workday data-processing systems (ВИ). — В современные системы обработки данных (ВИ) можно без особых затрат встроить (ВИ) много маленьких блоков памяти, называемых сборными платами (ОИ).

Здесь *economically*, а также *into workday data-processing systems* — это слова, передающие вспомогательную информацию в предложении. Они не образуют комплекс с ослабленным сказуемым *can be built*, а вводят обстоятельственный контекст. Такой контекст синтаксически представлен слабыми обстоятельствами места, времени, образа действия, причины, цели и т. д., которые могут находиться в любом месте английского предложения, но в русской письменной речи располагаются в начале предложения. Сравните обстоятельство в нижеприведенном примере с обстоятельствами, передающими вспомогательную информацию:

The results (ВИ) are set forth (ВИ) in Table 6 (ОИ). — Результаты (ВИ) приведены (ВИ) в табл. 6 (ОИ).

Обстоятельство места *in Table 6* образует комплекс с ослабленным сказуемым *are set forth* и является сильным (передает основную информацию в предложении). Вспомогательная информация представлена (помимо ослабленного сказуемого) подлежащим *the results*, на «слабость» которого указывает определенный артикль.

Распределение информации в английском предложении можно обобщить следующим образом: если подлежащее сильное, то сказуемое ослаблено, а дополнение или обстоятельство слабое. Напротив, если подлежащее слабое, то сказуемое сильное, или, если подлежащее слабое, то дополнение или обстоятельство сильное. В предложениях со слабым подлежащим, вводящим тематический контекст, присутствие других элементов вспомогательной информации факультативно. В предложениях, где подлежащее сильное, требуется присутствие элементов вспомогательной информации, таких как слабое дополнение, слабое обстоятельство и так называемые слова-организаторы научной и технической мысли. К ним относятся, слова, вводящие логический контекст и слова, характеризующие степень объективности информации, включая слова, указывающие на отношение автора к высказыванию (6). Слова, вводящие логический контекст, служат для выполнения следующих логических функций:



- подтверждение приведенных соображений (therefore, consequently, hence, so, thus; in this way, in this manner, so; thereby; as a result, as a consequence, in consequence; accordingly);
- отрицание приведенных соображений (however, but; on the other hand, also, again, alternatively; even so, nevertheless, none the less);
- расширение приведенных соображений (also, in addition; again, in turn; here, also);
- ограничение приведенных соображений (for the purpose, toward this end, viewed in this way);
- указание на время осуществления исследования (from the very beginning, initially, so far, thus far);
- указание на место описания исследования (here, presently, elsewhere, in this paper, in table);
- указание на последовательность аргументации (first/ly, second/ly, above, below);
- указание на упрощение, сокращение или детализацию аргументации (for simplicity, for the sake of clarity, for convenience, that is to say, briefly, patently);
- введение иллюстрации к аргументации (for example, such as, thus);
- осуществление подчинительной связи в начале придаточных предложений (that, who, which, whereby, whereas);
- осуществление сочинительной связи в простых распространенных и сложноподчиненных предложениях (and, but, rather than, or).

К словам, вводящим логический контекст, относятся также некоторые различные предложения и обстоятельственные комплексы с теми же функциями, например: *it follows, it has to be reported; it will be seen presently, it must be born in mind; as shown, as Chapter V has indicated, as will be noted later* (8).

Слова, характеризующие степень объективности информации это модальные слова, «которые в научной и технической литературе десемантизировались и лишь констатируют степень объективности информации, сохраняющейся в предложении», например: считают, полагают, утверждают, утверждают, естественно и т. д. В АЯ они представлены так называемыми глаголами-характеристиками типа *assume, consider, choose, hold* в значении «считать», *believe* — «полагать», *work out* — «оказываться», *give* — «показывать» и т. д. Глаголы-характеристики обычно входят в состав сказуемого предложений с оборотами «подлежащее с инфинитивом», «дополнение с инфинитивом» или «подлежащее /дополнение с оборотом as + прич. I». К словам, характеризующим степень объективности информации, относятся также наречия и существительные — эквиваленты глаголов-характеристик типа *seemingly, conceivably, reputedly, admittedly, supposedly; recognition, identification* (там же).

Модальность, выражаемая словами этой группы, определяется как субъективная (категория логико-грамматического уровня) в отличие от объективной (категория синтаксического уровня). Объективная модальность «отражает характер объективных связей, наличных в той или иной ситуации, на которую направлен познавательный акт, а именно связи возможные, действительные и необходимые». Субъективная модальность «выражает оценку со стороны говорящего степени познания этих связей, т. е. она указывает на степень достоверности мысли, отражающей данную ситуацию» (9: 39). В русской письменной речи такие модальные слова стоят до сказуемого и относятся ко всему высказыванию в целом. В английской письменной речи позиция модального слова лишена информационной значимости настолько, что это слово часто входит в состав сказуемого (4).

Среди слов, характеризующих степень объективности информации, глаголы-характеристики образуют самую большую группу и делятся на четыре лексико-семантические группы (10), выражающие:

- 1) оценку достоверности информации, а именно: предположение (*imagine, presume, suggest, suppose*); категорическую уверенность (*allege, assert, claim, maintain, state, be sure*); мнение (*believe, imply, consider, think*);
- 2) способ приобретения, выяснения информации в ходе научных исследований, в рамках которой выделяются: приобретение информации в результате эксперимента (*determine, establish, find, observe, prove*); приобретение информации путем умозаключений (*conclude, deduce, derive, infer, see*); приобретение информации при помощи математических операций (*calculate, compute, rate, reckon*);
- 3) характер существования информации в науке (*assert, admit, know, recognize*);
- 4) способ передачи информации, включающий в себя: показ, демонстрацию (*demonstrate, depict, illustrate, indicate, show*); сообщение, коммуникацию (*mention, remind, report, say*).

Степень объективности информации, передаваемая глаголом-характеристикой в предложении, зависит от того, к какой лексико-семантической группе или подгруппе относится этот глагол. Установлено, например, что глаголы-характеристики, обозначающие предположение, выражают наименьшую степень объективности информации, поскольку любое предположение неотделимо от высказывающего его индивида и, следовательно, в значительной степени субъективно. Глаголы-характеристики, обозначающие приобретение информации в результате эксперимента, выражают высокую степень объективности информации. При этом устраненность в информационном плане деятеля от объекта исследования повышает степень объективности информации, выражаемую глаголом-характеристикой (там же), например:



This theory is held to be of great importance — Утверждают, что эта теория имеет большое значение.

Farr believes to have proved his point. — Фэрр полагает, что он доказал свое положение.

В первом примере деятель при глаголе *hold* не выражен, отсюда ясно, что описываемый научный факт (важность теории) является общепризнанным. Во втором — глагол *believe* служит для выражения мнения ученого (деятели, эксплицитно выраженного подлежащим) по поводу конкретного научного факта (а именно того, что «он доказал свое положение»). Но, поскольку мнение, предположение, научная догадка, предсказание, гипотеза, как известно, неотделимы от конкретного лица и, следовательно, в значительной степени субъективны, степень объективности информации в первом примере выше, чем во втором.

Слова, указывающие на отношение автора к высказыванию, — это уже упоминавшиеся выше наречия-характеристики типа *admittedly*, *apparently*, *conceivably*, *reportedly*, *seemingly*, *supposedly*. Иногда они употребляются вместо различных предложений с глаголом-характеристикой, таких как *it is admitted / announced / apparent / conceived* и их эквивалентов в обороте «подлежащее с инфинитивом», например,

These interpretations are admittedly conjectural. — Считают, что эти толкования являются предположительными.

Функциональная роль слов-организаторов научной и технической мысли очень велика, так как их отсутствие в предложениях превращало бы относительные высказывания в абсолютные (8).

И последнее, что хотелось бы отметить в рамках данной статьи: глагол-сказуемое в научной и технической литературе семантически ослаблен, приобрел полуслужебное значение и по своей функции приближается к глаголу-связке (копуле). Именно поэтому он редко передает основную информацию самостоятельно, но всегда является частью предикатного комплекса с сильным дополнением, обстоятельством или подлежащим предложением. В АЯ распределение информации позиционно не маркировано, но в любом предложении имеется вспомогательная и основная информация, логико-грамматический субъект и предикат.

#### Литература

1. Kuzmenkova J. Academic project presentations. — М.: МАКС Пресс, 2008.
2. Степанов Ю.С. Имена, предикаты, предложения: Семантико-грамматика. — М.: Наука, 1981.
3. Панфилов В.З. Отрицание и его роль в конструировании структуры простого предложения и суждения. — Вopr. языкознания, № 2, 1982.

4. Пумпянский А.Л. Информационная роль порядка слов в английской научной и технической литературе. — М.: Наука, 1974.

5. Хлабутина Л.А. Препозитивное предикатное подлежащее в английской научной и технической литературе: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Калинин, 1985.

6. Уч-мет. рекомендации по спецкурсу «Язык и стиль научной и технической литературы» / Сост. Пумпянский А.Л. — Калинин, 1981.

7. Панфилов В.З. Перевод научной и технической литературы и логико-грамматический уровень языка / 4 семинар по вопросам теории и практики перевода научной и технической литературы. 2-4 ноября. Тез. докл. — Тбилиси, 1970. — Сс. 26-28.

8. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. — М.: Наука, 1981. *с. 318-321*

9. Панфилов В.З. Категория модальности и ее роль в конструировании структуры предложения и суждения. — Вопросы языкознания, 1977, № 4.

10. Котляр Е.Е. Логико-грамматическая функция глаголов-характеристик в английской научной и технической литературе. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Калинин, 1985.

### С.К. Восканян

#### The Importance of Essay Writing for Language Students

An essay is a short piece of writing on a particular subject; it is the written expression of its author's personal viewpoints. Writing is not an easy skill and even a professional writer can have a very difficult time, but no writer is born knowing how to put words together to their best effect. Writing is a skill that can be learnt through practice. The ability to write on a certain level is not a special gift, it is a technique. In fact, the knowledge of stylistic and structural techniques, a few tips on brainstorming, planning, clustering, the structure of patterns of development, and an array of writing strategies shape the essay.

Even though many students think that they need the writing skill less than other skills and their motivation is varied (some even think that essay writing is a waste of time), it is one of the indispensable aspects of language learning. It is one of the most important skills students take with them into their future life, but it is one of the hardest skills to acquire. Written language is most often more formal than spoken language, and the emphasis on accuracy is much greater in case of writing than in case of speaking. Thus, writing requires more accuracy and explicitness. As R. Quirk wrote, «the use of a written medium normally presumes the absence of the person(s) to whom the piece of language is addressed. This imposes the necessity of a far